

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,  
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,  
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.  
nicht|einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·  
nun aber keine hier
- [5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.  
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
und du doch o
- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.  
warum nicht o
- [8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.  
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,  
aber o das
- [10] καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—  
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.  
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε  
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,  
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ ἤκουσιν.  
und|nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ὦ φιλότῃ  
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.  
schwierig ja
- [17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ δ' οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ δὲ παιδίον  
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.  
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἑτέρα τᾶρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα  
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher
- [21] αὐταῖς.  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,  
was aber o liebe
- [22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;  
auf das was denn uns die
- [23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;  
was das wie|groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.  
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;  
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.  
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον  
aber von mir erforscht
- [27] πολλὰἰσὶ τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.  
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἐστι τοῦρριπτασμένον.  
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος  
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.  
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεϊτ' ἄρα.  
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,  
wie in uns der die
- [33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—  
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοῖνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.  
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.  
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι  
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.  
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε  
wenn aber die hier
- [40] αἶ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἶ τε Πελοποννησίων  
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.  
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο  
was aber wohl Kluges
- [43] ἦ λαμπρόν, αἶ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,  
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι  
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;  
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες  
die und die und|die
- [48] χῆγγουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.  
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';  
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα  
so|dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—  
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.  
also bei den|zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.  
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.  
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;  
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἦκειν πάλαι.  
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.  
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,  
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.  
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι  
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.  
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ  
auch|nicht die ich
- [62] πρῶτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων  
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.  
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους  
die wenigstens
- [64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θούκάταιον ἤρετο.  
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονται τινες.  
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἰδί θ' ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,  
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν εἰσίν;  
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.  
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·  
bei den
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;  
etwa später o
- [70] τί φῆς; τί σιγᾷς;  
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich
- [71] ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.  
gekommen|seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἤϊρον ἐν σκότῳ τὸ ζῶνιον.  
kaum denn in das

- [73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὔνεκα  
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων  
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.  
viel du besser
- [77] ἦδὲ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.  
diese|hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότῃ Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.  
o liebste
- [79] οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτῃ σου φαίνεται.  
wie das süßeste dein
- [80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.  
wie aber wie aber das dein.
- [81] κἂν ταῦρον ἄγχοις.  
und|wohl
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα γ' οἶώ ναι τὸ σιώ·  
sehr doch ja den|zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.  
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίω ἔχεις.  
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.  
wo|leben ja mich
- [85] [Λυσιστράτη]: ἦδὲ δὲ ποδαπὴ 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;  
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
- [86] [Λαμπιτῶ]: πρέσβειρά τοι ναι τὸ σιώ Βοιωτία  
ältere ja ja den|zwei
- [87] ἔκει ποθ' ὑμέ.  
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,  
bei bei
- [88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.  
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία  
und bei
- [89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.  
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;  
wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτῶ]: χαίᾳ ναι τὸ σιώ,  
ha ja den|zwei
- [91] Κορινθία δ' αὔ.  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ νῆ τὸν Δία  
ha bei den
- [92] δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.  
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' αὔ ξυναλῖξε τόνδε τὸν στόλον  
wer aber wieder diesen|hier den
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;  
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.  
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτῶ]: μύσιδδέ τοι  
ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.  
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὧ φίλη γύναι,  
bei o liebe
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.  
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἦδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ  
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.  
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.  
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων  
die nicht die der
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι  
bei abwesend|seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνήρ.  
allen euch auswärts|weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὧ τάλαν  
der wenigstens mein fünf o
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.  
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,  
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.  
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.  
aber auch|nicht
- [108] ἔξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,  
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.  
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,  
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;  
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τὼ θεώ·  
bei den|zwei
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον  
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.  
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.  
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω  
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.  
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν γὰρ ὧ γυναῖκες, εἶπερ μέλλομεν  
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
die

- [122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—  
enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.  
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;  
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἄν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.  
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.  
enthaltsam|zu|sein nun uns des
- [125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;  
warum mir wohin
- [126] αὗται τί μοι μυᾶτε κἀνανεύετε;  
diese|hier was
- [127] τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;  
warum was
- [128] ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;  
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω.  
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω.  
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὧς ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε  
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς κἄν παρατεμεῖν θῆμισυ.  
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἄν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός  
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.  
dies mehr als|des
- [135] οὐδὲν γὰρ οἷον ὧς φίλη Λυσιστράτη.  
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σὺ;  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κἀγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.  
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,  
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.  
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.  
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη  
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,  
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.  
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τὼ σιῶ  
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.  
ohne allein.
- [144] ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.  
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.  
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὥς μάλιστα ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὲ λέγεις,  
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ  
was nicht mehr wohl wegen dies|hier

- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;  
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νή τῷ θεῷ.  
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμέναι,  
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις  
und|in den den Amorginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,  
nackt ganz|aus|gezipft|seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.  
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα  
der ja der die irgendwo
- [156] γυμναῖς παραῖδων ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ ξίφος.  
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε;  
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.  
das des ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.  
dies die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;  
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.  
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;  
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ κακῶς.  
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.  
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως ὁδυνᾷν χρή· κάμेलαι ταχέως πάνυ  
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται  
nicht denn niemals
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χημῖν ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἁμῶν ἄνδρας ἄμεις πείσομεν  
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·  
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχετον  
den der ja freilich
- [171] πᾶ κά τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδιῇ;  
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωνται ταὶ τριήρεις,  
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἧ παρ τᾶ σιῶ.  
und bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·  
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.  
denn die heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,  
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.  
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.  
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ  
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;  
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὀμιόμεθα.  
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;  
gut wo die wohin
- [185] θεὸς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,  
in das Vordere rücklings den
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.  
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;  
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;  
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,  
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.  
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη  
nicht du doch o
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.  
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;  
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκὸν ποθεν  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.  
genommen|habend|seiend zum|Schlachten
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;  
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὀμούμεθα  
aber wie
- [194] ἡμεῖς;  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλη, φράσω.  
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,  
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον  
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.  
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.  
weh ja den unsagbar wie



- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ξνδοθεν καὶ σταμνίον.  
irgendeiner von|drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὅσος.  
o liebste der wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθειν λαβών.  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.  
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,  
und
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξίν εὐμενής.  
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὖχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.  
wohl|gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.  
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμνύναι.  
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχῃς.  
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·  
alle der o
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κάγῳ λέγω·  
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτᾳ κάμπεδῶσετε.  
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.  
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτῃ διάξω τὸν βίον—  
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτῃ διάξω τὸν βίον—  
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —  
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —  
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·  
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·  
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τώμῳ πείσομαι.  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τώμῳ πείσομαι.  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχλιν προσκινήσομαι.  
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχλιν προσκινήσομαι.  
schlecht und|nicht

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῶ Περσικά.  
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῶ Περσικά.  
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.  
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.  
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,  
der doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὤμεν εὐθύς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;  
wer
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·  
dies jenes ich|selbst
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn die der
- [242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ  
schon aber o
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar und die von|euch gut hin
- [244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
diese|hier aber uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλοὺς.  
hineingehend|seiend die
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει  
doch|nicht gegen uns
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;  
die sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
nicht denn so|viele weder noch
- [250] ἔξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας  
habend so|dass die
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἵπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν  
bei die niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιναὶ κεκλήμεθ' ἄν.  
un|kriegerische und unrein wohl.

# Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς  
schreitend, wenn auch den
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.  
so|großen der|grünen tragend

## Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,  
ja viele unerwartete in dem langen weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἤλπισ' ὧ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals o
- [260] γυναῖκας, ὃς ἐβόσκομεν  
die
- [261] κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,  
zu sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὴν λαβεῖν  
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι  
aber und
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;  
die
- [266] ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,  
aber so am|schnellsten zu o
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,  
damit wohl, ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,  
welche die diese und
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες  
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.  
alle, unter eines, zuerst aber die

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζώντος ἐγχανοῦνται·  
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,  
da nicht|einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'  
un|versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων  
dennoch lakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,  
übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,  
klein habend sehr
- [279] πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,  
trinkend unge|schoren,
- [280] ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.  
sechs unge|badet.

# Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὠμῶς  
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς  
diesel|hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρῶν τολμήματος τοσοῦτου;  
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der

# Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπὸν ἐστι χωρίον  
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·  
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν  
und|wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses|hier ohne
- [291] ὥς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὤμον ἐξιπώκατον·  
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φουσητέον,  
und das zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des

# Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm
- [297] προοπесόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf|gefallen|seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τῷφθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie tollwütig|seiend
- [299] κἄστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.  
dies mit|jeder
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὥδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und der
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des

Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ.  
dieses|hier das wegen und

[307] οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,  
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,

[308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες  
der aber in die den hinein|gesetzt|habend

[309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;  
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise

[310] κἄν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,  
und|wenn nicht rufend|seienden die die

[311] ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.  
die und mit|dem

[312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.  
nun die wehe des babaiáx.

[313] τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;  
wer wohl des der in

[314] ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.  
diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines

[315] σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,  
dein aber o den

[316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.  
die angezündet|seiend damit zuerst mir

[317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν  
verbündeten der und in

[318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.  
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὧ γυναῖκες  
mir und o

[320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶπτον.  
gleichwie brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig schneller.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,  
[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην  
bevor

[323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω  
und auch

[324] ἥτις τε νόμων † ἀργαλέων  
†unter und † beschwerlichen

[325] ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.  
unter auch

[326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὑστερόπους βοηθῶ.  
aber dieses, etwa spät|füßig

[327] νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία  
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung

[328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου  
kaum von unter und und

[329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὥστιζομένη  
stoßend|seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

|       |   |
|-------|---|
| [331] | στιγματίαις θ', ἀρπαλέως<br>auch, gierig                  |
| [332] | ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς<br>genommen habend seiend den meinen |
| [333] | δημότισιν καομέναις<br>brennend seienden                  |
| [334] | φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.<br>tragend seiend                     |

## Antistrophe 3

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: | ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας<br>denn  |
| [336]                   | ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη   |
| [337]                   | φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας<br>tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend         |
| [338]                   | ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,<br>in als drei Talente schwer                               |
| [339]                   | δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν<br>schrecklichst drohend seiend                                 |
| [340]                   | ὥς πυρὶ χρή τὰς μυσάρας γυναῖκας ἀνθρακεύειν·<br>dass die schmutzigen                      |
| [341]                   | ἃς ὧ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένης ἴδοιμι,<br>welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende |
| [342]                   | ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένης Ἑλλάδα καὶ<br>sondern und gerettet habend seiende und    |
| [343]                   | πολίτας,   |
| [344]                   | ἐφ' οἷσπερ ὧ χρυσολόφα<br>auf welchen leben o Gold kammige                                 |
| [345]                   | πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.<br>deine   |
| [346]                   | καί σε καλῶ ξύμμαχον ὧ<br>und dich Mit kämpferin o   |
| [347]                   | Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας<br>wenn irgendwer jene   |
| [348]                   | ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,   |
| [349]                   | φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.<br>mit uns.   |

## Tetrameter

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: | ἔασον ὧ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνω πόνηροι·<br>o. dieses hier was o Männer schlecht·  |
| [351]                   | οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.<br>nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier |
| [352] [Χορὸς Γερόντων]: | τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει·<br>dieses hier das uns unerwartet  |
| [353]                   | ἔσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.<br>dieser hier wieder   |
| [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: | τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;<br>was uns; nicht etwa wohl viele  |
| [355]                   | καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν.<br>und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.                 |
| [356] [Χορὸς Γερόντων]: | ὧ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἑάσομεν τοσαυτί;<br>o diese so viel;   |
| [357]                   | οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;<br>nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;                         |
| [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: | θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἂν<br>nun die und wir zu Boden, damit wohl                                     |

- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.  
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.  
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· σταῖς ἐγὼ παρέξω,  
und in|der|Tat siehe irgendwer· hingestellt|seiend ich
- [363] κοὺ μὴ ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.  
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσῃ, θενῶν σου ἔκκοκκίω τὸ γῆρας.  
wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθὼν.  
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;  
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.  
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδέες ἐστὶν ὥς γυναῖκες.  
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὧ Ῥοδίππῃ.  
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὧ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;  
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὧ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;  
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.  
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;  
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοὔργον τάχ' αὐτὸ δείξει.  
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρὸν γ' ἐγὼ παρέξω.  
wenn habend|seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὧ σαπρά;  
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσου;  
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.  
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.  
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.  
aber nicht|mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.  
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὧχελῶε.  
dein o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.  
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἦν;  
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;  
 wo heiß; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνῃς.  
 dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτός εἰμ' ἤδη τρέμων.  
 aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
 also|nicht wenn du dich|selbst.

## Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή  
 wohl der die
- [388] χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
 und|der und|die häufigen
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμός οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
 das auch dieser der|auf den
- [390] οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;  
 wovon ich einmal seiend in
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
 aber der nicht zwar
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη  
 nach die aber tanzend|seiend
- [393] αἰαῖ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
 weh der aber
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγου·  
 die aber leicht|getrunken|habende die auf des
- [396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο  
 der aber
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιὰρὸς Χολοζύγης.  
 der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.  
 solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;  
 was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἶ τᾶλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων  
 die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδῃα  
 uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥπερ ἐνεουρηκότας.  
 gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.  
 bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπνηρεύμεθα  
 wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
 den und
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευματα.  
 solche von ihnen
- [407] οἷ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·  
 die bei der solche·
- [408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,  
 o den den|du
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
 tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.  
 die aus des
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·  
 mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·



|                      |  |
|----------------------|--|
| [412]                | σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν<br>du aber wenn jeder gegen                   |
| [413]                | ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.<br>gekommen seiend jener die                         |
| [414]                | ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει<br>ein anderer aber irgendwer zu dieses         |
| [415]                | νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·<br>und habend nicht kindlich·                       |
| [416]                | ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς<br>o mein der des                                 |
| [417]                | τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν<br>das das   |
| [418]                | ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας<br>welches weich seiend· dies nun du des      |
| [419]                | ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.<br>gekommen seiend damit wohl weiter               |
| [420]                | τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,<br>solchen in solchen                              |
| [421]                | ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως<br>als doch seiend ich beschafft habend damit    |
| [422]                | κωπῆς ἔσσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,<br>jetzt nötig seiend,                              |
| [423]                | ὕπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.<br>von den bei den                             |
| [424]                | ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,<br>aber nichts die                          |
| [425]                | ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.<br>damit wohl sie der ich                            |
| [426]                | τί κέχνηας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,<br>was o Unglücklicher; wohin aber wieder du |
| [427]                | οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;<br>nichts tuend sondern oder betrachtend;           |
| [428]                | οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας<br>nicht unter gelegt habend die unter die    |
| [429]                | ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ<br>von hier von dort aber ich                      |
| [430]                | ξυνεκμοχλεύσω.   |
| [430b] [Λυσιστράτη]: | μηδὲν ἐκμοχλεύετε·<br>nichts   |
| [431]                | ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;<br>denn von selbst. was                           |
| [432]                | οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.<br>nicht denn mehr als und                    |
| [433] [Πρόβουλος]:   | ἄληθες ὦ μιὰρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;<br>wahr o Unreine du; wo der                      |
| [434]                | ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τὼ χεῖρε δεῖ.<br>sie und hinten die zwei                         |
| [435] [Λυσιστράτη]:  | εἰ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι<br>wenn und also bei die die mir                    |
| [436]                | ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.<br>äußerste öffentlich seiend,                   |
| [437] [Πρόβουλος]:   | ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν<br>dieser; nicht die Mitte                            |
| [438]                | καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;<br>und du mit diesem und vollbracht habend         |
| [439] [Γυνὴ Α]:      | εἰ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον<br>wenn und also bei die dieser nur                 |
| [440]                | τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.<br>die getreten werdend.                       |

- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ ὅστις ἕτερος τοξότης;  
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην προτέραν ξύνησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.  
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τάρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν  
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.  
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.  
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.  
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τάρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,  
wenn und|also bei die dieser
- [448] ἔκκοκκιῷ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.  
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἵμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.  
weh|mir Unglücklicher· der
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα  
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὧς Σκύθαι  
uns· zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.  
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τὼ θεῶν γνώσεσθ' ἄρα  
bei den|zwei also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι  
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.  
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὧς Σκύθαι.  
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧς ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,  
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ὧς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,  
o
- [458] ὧς σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες,  
o
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παήσετ', οὐκ ἀράξετε;  
nicht nicht nicht
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;  
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.  
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.  
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὧς; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς  
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει  
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα  
bei den und sehr
- [466] πολλήν γ', ἐάν περ πλησίον κάπηλος ᾗ.  
viel doch, wenn|nur nahe

# Agon

## Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ οἷσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht was|für diese|hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;  
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'· ἐάν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπεὶ ἔθελω ἔγωγε σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κἀρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρῆσόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοισ;  
o was denn diese den
- [477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ  
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὴν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε  
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß|felsige un|betretbare
- [483] ἱερὸν τέμενος.  
heiliges

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle
- [485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

## Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend|seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τὰργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;  
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.  
und doch alle

|                      |  |
|----------------------|--|
| [490]                | ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,<br>damit denn und die den im Amte seiend,                        |
| [491]                | ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων<br>immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden |
| [492]                | ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.<br>was irgend denn das dies nicht mehr nicht                      |
| [493] [Πρόβουλος]:   | ἀλλὰ τί δράσεις;<br>aber was   |
| [493b] [Λυσιστράτη]: | τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.<br>dies hier mich wir es.   |
| [494] [Πρόβουλος]:   | ὕμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;<br>ihr   |
| [494b] [Λυσιστράτη]: | τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;<br>was aber schlimm dies  |
| [495]                | οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;<br>nicht auch durchaus wir euch;   |
| [496] [Πρόβουλος]:   | ἀλλ' οὐ ταύτόν.<br>aber nicht  |
| [496b] [Λυσιστράτη]: | πῶς οὐ ταύτόν;<br>wie nicht  |
| [496c] [Πρόβουλος]:  | πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.<br>kriegs zu führen nötig aus diesem.  |
| [497] [Λυσιστράτη]:  | ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.<br>aber nichts zuerst  |
| [497b] [Πρόβουλος]:  | πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;<br>wie denn anders;  |
| [498] [Λυσιστράτη]:  | ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.<br>wir euch  |
| [498b] [Πρόβουλος]:  | ὕμεῖς;<br>ihr;   |
| [498c] [Λυσιστράτη]: | ἡμεῖς μέντοι.<br>wir freilich.   |
| [498d] [Πρόβουλος]:  | σχέτλιόν γε.<br>schlimm doch.  |
| [499] [Λυσιστράτη]:  | ὥς σωθήσεται, καὶ μὴ βούλη.<br>dass und wohl nicht   |
| [499b] [Πρόβουλος]:  | δεινὸν γε λέγεις.<br>schlimm doch  |
| [499c] [Λυσιστράτη]: | ἀγανακτεῖς.  |
| [500]                | ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.<br>aber zu tun nötig dies dennoch.  |
| [500b] [Πρόβουλος]:  | νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.<br>bei die ungerecht doch.   |
| [501] [Λυσιστράτη]:  | σωστέον ᾧ τᾶν.<br>zu retten nötig o  |
| [501b] [Πρόβουλος]:  | κεῖ μὴ δέομαι;<br>und wenn nicht   |
| [501c] [Λυσιστράτη]: | τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.<br>dieses um willen und viel mehr.   |
| [502] [Πρόβουλος]:   | ὕμιν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;<br>euch aber woher über des der und                                  |
| [503] [Λυσιστράτη]:  | ἡμεῖς φράσομεν.<br>wir   |
| [503b] [Πρόβουλος]:  | λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,<br>doch schnell, damit nicht   |
| [503c] [Λυσιστράτη]: | ἀκροῶ δὴ,<br>doch,   |
| [504]                | καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.<br>und die  |

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ  
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.  
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.  
also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὧ γράϋ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.  
dies doch o dir|selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.  
dies

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †  
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.  
unter der|unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοῦκ ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.  
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.

[510] ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι  
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·  
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,  
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι  
was über der in der

[514] ἐν τῷ δῆμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' ἐ σοὶ ταῦτ'; ἧ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.  
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.  
nicht und|ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.  
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: κἂν ὥμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.  
und|wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.  
denn|also ich|selbst drinnen

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·  
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·

[518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὧδ' ἀνοήτως;  
dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσιν μελήσει.  
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.  
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὧ κακόδαιμον,  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;  
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε δὲ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,  
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·  
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ  
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;  
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend|seienden

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεῖς, ἐπανορθώσασιν ἂν ὑμᾶς.  
gleichwie und|wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κοῦ τλητὸν ἔμοιγε.  
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἄγῳ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μή νυν ζῶην.  
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,  
aber wenn dies|hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν  
von mir dieses|hier den genommen|habend

[533] ἔχε καὶ περιθου περὶ τὴν κεφαλὴν,  
und um den

[534] κἄτα σιώπα  
und|dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.  
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κἄτα ξαίνειν ξυζωσάμενος  
und|dann gegürtet|habend

[537] κυάμους τρώγων·  
essend|seiend·

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.  
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν  
o von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.  
in dem und|wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὔποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,  
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,

[542] τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·  
tauch|nicht die mein ermüdet·

[543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἵεναι  
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς  
mit dieser|hier um|willen, denen

[545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,

[546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις  
aber kluges, aber stadt|lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.  
besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τητῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,  
aber o tapfersten und brennnessel|freien,

[550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὖρια θεῖτε.  
und nicht noch denn jetzt

# Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἤνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρωσ χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
- [552] ἤμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,  
unser hinab|über den und die
- [553] καὶ τ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,  
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.  
einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;  
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν  
wenn zuerst die|erste mit
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.  
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνή Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.  
durch die mit gleichwie
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.  
bei denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
und in|der|Tat das doch lächerlich,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ τ' ὠνήται κορακίνους.  
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.
- [561] [Γυνή Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου  
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|ich Pferd
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·  
in den bronzenen Öl|fläschchen Greisin·
- [563] ἕτερος δ' αὖ Θοῶξ πέλτην σείων ἀκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,  
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.  
lieb|sich|belehren Feigen|händlerin und die schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δύναται παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ  
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;  
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.  
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.  
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὧδε λαβοῦσαι,  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,  
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,  
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.  
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ  
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἷσθ' ὧ ἀνόητοι;  
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνὶ νουῷ,  
und|wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἄν ἅπαντα.  
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δῆ; φέρ' ἴδω.  
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ  
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης  
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die

[577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς  
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·  
bei den und die

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὐνοίαν, ἅπαντας  
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,  
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·  
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται  
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κατάγμα λαβόντας  
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das genommen|habend

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κᾶπειτα ποιῆσαι  
hierher und in eins, und|dann

[586] τολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.  
großen und|dann aus dieser dem

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολουπεύειν,  
doch|nicht schlimm dies diese und

[588] αἷς οὐδὲ μετῇν πάνυ τοῦ πολέμου;  
denen nicht|einmal sehr des

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὧ παγκατάρατε  
und doch o all|verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.  
und|ausgesandt|habend

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακίῃς.  
nicht

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἥνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,  
wegen der und zwar

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.  
um der aber in den alt|werdend|seienden

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;  
nicht|also

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.  
bei aber nicht gleiches.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἦ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·  
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,  
der aber klein die und|wenn dieses nicht

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.  
niemand diese, vermutend|seiend aber



# antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—  
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
- [600]

τῇωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·  
†
- [601]

μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.  
ich und nun
- [602]

λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.  
dieses|hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ’ ἐμοῦ.  
und diese|hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.  
und diesen|hier den
- [605] [Λυσιστράτη]:

τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει ’ς τὴν ναῦν·  
wozu was in das
- [606]

ὁ Χάρων σε καλεῖ,  
der dich
- [607]

σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.  
du aber

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ’ οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ’ ἐμέ;  
dann nicht dies schlimme für|mich;
- [609]

νὴ τὸν Δί’ ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς  
bei den aber den geradeheraus
- [610]

ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὥς ἔχω.  
mich|selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]:

μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προὔθέμεσθά σε;  
etwa dass nicht dich;
- [612]

ἀλλ’ ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρὶ πάνυ  
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613]

ἦξει παρ’ ἡμῶν τὰ τρίτ’ ἐπεσκευασμένα.  
von uns die dritten her|gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ’ ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ’ ἐλεύθερος,  
nicht|mehr wer frei,
- [615]

ἀλλ’ ἐπαποδύμεθ’ ἄνδρες τουτῶι τῷ πράγματι.  
sondern diesem|hier der
- [616]

ἦδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων  
schon denn dieses mehrerer und größerer

### Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

πραγμάτων μοι δοκεῖ,  
mir
- [618]

καὶ μάλιστ’ ὀσφραίνομαι τῆς ἱππίου τυραννίδος·  
und am|meisten der
- [620]

καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς  
und sehr nicht der einige
- [621]

δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους  
hierher zusammen|gekommen|seiend zu

|       |  |
|-------|--|
| [622] | τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ<br>die feindlichen  |
| [623] | καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,<br>die unser den und |
| [625] | ἔνθεν ἔζων ἐγώ.<br>davon ich.                                  |

## Trochäen

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [626] [Χορὸς Γερόντων]: | δαινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,<br>schlimm denn ja diese hier doch schon die    |
| [627]                   | καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὖσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,<br>und seiend ehern über,                           |
| [628]                   | καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,<br>und mit uns lakonischen,                         |
| [629]                   | οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.<br>denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden. |
| [630]                   | ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.<br>aber dieses uns zu                                 |
| [631]                   | ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι<br>aber meiner zwar nicht da                         |
| [632]                   | καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,<br>und das das übrige in                            |
| [633]                   | ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὄπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,<br>und in den der Reihe nach                         |
| [634]                   | ᾧδὲ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσθ' γάρ μοι γίγνεται<br>so hier und bei ihn· tert ja mir            |
| [635]                   | τῆς θεοῖς ἐχθρὰς πατάξαι τῆσδε γραδὸς τὴν γνάθον.<br>der feindlichen dieser hier die               |

## Antistrophe 1

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: | οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἣ τεκοῦσα γινώσεται.<br>nicht also eintretend dich heim die geboren habende     |
| [637]                   | ἀλλὰ θώμεσθ' ᾧ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.<br>aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.                 |
| [638]                   | ἡμεῖς γὰρ ᾧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν<br>wir denn o alle   |
| [639]                   | τῇ πόλει χρησίμων·<br>der der Nützlichen·  |
| [640]                   | εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.<br>zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.                |
| [641]                   | ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρου·<br>sieben zwar geworden seiend sofort                                 |
| [642]                   | εἴτ' ἀλετρὶς ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγιτι·<br>dann zehnjährig seiend   |
| [645]                   | κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·<br>und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen· |
| [646]                   | κάκانهφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'<br>einst seiend schön habend seiend                                 |
| [647]                   | ἰσχάδων ὄρμαθόν·   |

## Trochäen

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: | ἄρα προὔφειλ'ω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;<br>etwa etwas Gutes der                 |
| [649]                   | εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,<br>wenn aber ich dieses nicht mich,      |
| [650]                   | ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.<br>wenn Besseres doch der gegenwärtigen |

|       |  |
|-------|--|
| [651] | τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,<br>denn mir und denn                                  |
| [652] | τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ<br>den aber unglücklichen nicht euch, da              |
| [653] | τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπῶον ἐκ τῶν Μηδικῶν<br>den den so genannt großväterlichen aus der der Meder |
| [654] | εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,<br>dann verzehrt habend seiend nicht die                 |
| [655] | ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.<br>sondern unter euch zudem                             |
| [656] | ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,<br>etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,               |
| [657] | τῷδ' ἔγ' ἀπήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.<br>diesem hier doch ungekämmt dem die                    |

## Strophe 2

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [658] [Χορὸς Γερόντων]: | ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ<br>dieses nun nicht die   |
| [660]                   | πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μάλλον.<br>viel; mir die mehr.  |
| [661]                   | ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.<br>aber zu wehren die wer auch immer doch              |
| [662]                   | ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδύωμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ<br>aber die wie den   |
| [663]                   | ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.<br>sofort, aber nun                                      |
| [665]                   | ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι,<br>aber weißfüßige, die ja auf als noch, |
| [666]                   | νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι<br>jetzt jetzt wieder  |
| [670]                   | πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.<br>ganz den das dieses hier.                                      |

## Trochäen

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [672] [Χορὸς Γερόντων]: | εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἄν σμικρὰν λαβήν,<br>wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen |
| [673]                   | οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,<br>nichts diese schlüpfrige                                     |
| [674]                   | ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι<br>aber auch noch  |
| [675]                   | ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπε, Ἀρτεμισία.<br>und gegen uns gleichwie,                                     |
| [676]                   | ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας.<br>wenn aber auf Reiter wesen die                          |
| [677]                   | ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κἄποχον γυνή,<br>am reit kundigsten denn und aufsitzend                            |
| [678]                   | κούκ ἂν ἀπολίσθαι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,<br>und nicht wohl des Rennenden· die aber                |
| [679]                   | ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.<br>welche auf kämpfend seiend den                          |
| [680]                   | ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον<br>aber dieser aller in durch bohrtes                             |
| [681]                   | ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.<br>genommen habend diesen hier den                                  |

## Antistrophe 2

|       |                   |   |  |
|-------|-------------------|---|--|
| [683] | [Χορὸς Γυναικῶν]: | εἰ νῆ τὼ θεῷ με ζωπυρήσεις,                             |  |
|       |                   | wenn bei den zwei mich                                  |  |
| [684] |                   | λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω                  |  |
|       |                   | die meiner selbst ich ja, und                           |  |
| [685] |                   | τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.       |  |
|       |                   | heute die dich ich kämmend seiend.                      |  |
| [686] |                   | ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θᾶττον ἐκδυώμεθα,                |  |
|       |                   | aber und wir o schneller                                |  |
| [687] |                   | ὥς ἂν ὀζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων.               |  |
|       |                   | damit wohl sofort zornig seienden.                      |  |
| [688] |                   | νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ    |  |
|       |                   | nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht |  |
| [690] |                   | κυάμους μέλανας.  |  |
|       |                   | schwarze.   |  |
| [691] |                   | ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,              |  |
|       |                   | denn wenn auch nur schlecht denn,                       |  |
| [695] |                   | αἰετὸν τίκοντα κἀνθαρός σε μαιεύσομαι.                  |  |
|       |                   | gebärend seiend dich                                    |  |

## Trochäen

|       |                   |  |  |
|-------|-------------------|--|--|
| [696] | [Χορὸς Γυναικῶν]: | οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ       |  |
|       |                   | nicht denn um euch wohl, wenn mir                    |  |
| [697] |                   | ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.               |  |
|       |                   | die und auch thebanisch liebe edel                   |  |
| [698] |                   | οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,     |  |
|       |                   | nicht denn und nicht wenn sieben mal du              |  |
| [699] |                   | ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.      |  |
|       |                   | wer auch immer o Unglücklicher allen und den         |  |
| [700] |                   | ὥστε κάχθες θήκάτη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ              |  |
|       |                   | sodass und gestern machend seiend ich                |  |
| [701] |                   | τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,     |  |
|       |                   | den die aus den                                      |  |
| [702] |                   | παῖδα χρηστήν κἀγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν·          |  |
|       |                   | tüchtige und geliebte aus                            |  |
| [703] |                   | οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.       |  |
|       |                   | sie aber nicht wegen der deinen                      |  |
| [704] |                   | κούχ'ι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν    |  |
|       |                   | und nicht nicht der dieser, bevor wohl               |  |
| [705] |                   | τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίση φέρων.        |  |
|       |                   | des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend. |  |

## Episode

|       |                   |  |  |
|-------|-------------------|--|--|
| [706] | [Χορὸς Γυναικῶν]: | ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,            |  |
|       |                   | dieses und                                       |  |
| [707] |                   | τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;               |  |
|       |                   | warum mir finster                                |  |
| [708] | [Λυσιστράτη]:     | κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν              |  |
|       |                   | schlimmer und weibliche                          |  |
| [709] |                   | ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.          |  |
|       |                   | mich mut los und aufwärts abwärts.               |  |
| [710] | [Χορὸς Γυναικῶν]: | τί φής; τί φής;                                  |  |
|       |                   | was was  |  |
| [711] | [Λυσιστράτη]:     | ἀληθῆ, ἀληθῆ.                                    |  |
|       |                   | Wahres, Wahres.                                  |  |
| [712] | [Χορὸς Γυναικῶν]: | τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.     |  |
|       |                   | was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen. |  |

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν.  
aber schändlich und schwer.  
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψης ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.  
nicht nun mich was irgend Übles.  
[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.  
wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.  
weh  
[717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.  
warum dies aber nun so

[718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι  
ich zwar nun sie nicht|mehr  
[719] οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.  
wie doch von den denn.  
[720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν  
die zwar doch erste sich|unterhaltend die  
[721] κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,  
wo des  
[722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατελυσπωμένην,  
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,  
[723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρουθύου †μίαν†  
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet  
[724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω  
schon vor|habend hinab  
[725] ἐς Ὅρειλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.  
in gestern der  
[726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε  
alle und|auch sodass heim  
[727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.  
schon wenigstens irgendwer von|ihnen  
[728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;  
diese|hier du wohin

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts

[729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια  
zu|Hause denn mir milesische  
[730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.  
von den deinen zer|geschnitten|werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;  
welcher deiner;

[731] οὐκ εἴ πάλιν;  
nicht wieder;

[731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ  
aber schnell bei den|zwei

[732] ὅσον διαπετάσας ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.  
so|viel aus|breitend auf des nur.  
[733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.  
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';  
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.  
wenn dessen

[735] [Γυνὴ Β]: τάλαινα' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἄμοργιδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.  
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα  
diese|andere

[737] ἐπὶ τὴν Ἄμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.  
zu die die un|geschorene

- [738]                   χώρει πάλιν δεῦρ'.  
wieder hierher.
- [738b] [Γυνή Β]:                   ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον  
  aber bei                   Phosphoros
- [739]                   ἐγὼ γ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.  
                          ich|selbst   ab|gehäutet|habend sofort                   hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,  
                          nicht                   wenn denn                   dies du,
- [741]                   ἐτέρα γυνὴ ταύτῳ ποιεῖν βουλήσεται.  
                          andere
- [742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,  
                          o Herrin                   der
- [743]                   ἕως ἄν εἰς ὄσιον μόλῳ ἔγω χωρίον.  
                          bis wohl in heiligen                   ich
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;  
                          was dies
- [744b] [Γυνή Γ]:                   αὐτίκα μάλα τέξομαι.  
  sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.  
                          aber nicht                   du doch gestern.
- [745b] [Γυνή Γ]:                   ἀλλὰ τήμερον.  
  aber heute.
- [746]                   ἀλλ' οἴκαδ' ἐμ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη  
                          aber heim mich zu die                   o
- [747]                   ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.  
                          so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]:                   τίνα λόγον λέγεις;  
  welchen
- [748]                   τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;  
                          was dies                   das harte;
- [748b] [Γυνή Γ]:                   ἄρρεν παιδίον.  
  männlich
- [749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον  
                          bei die                   nicht du doch, sondern oder
- [750]                   ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.  
                          irgend|etwas                   hohl·                   aber ich.
- [751]                   ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν  
                          o lächerliche haltend|seiend die heilige
- [752]                   κυεῖν ἔφασκες;
- [752b] [Γυνή Γ]:                   καὶ κυῶ γε νῆ Δία.  
  und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;  
                          was denn diese
- [753b] [Γυνή Γ]:                   ἵνα μ' εἰ καταλάβοι  
  damit mich wenn
- [754]                   ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν  
                          die noch in                   in die
- [755]                   ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.  
                          ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.  
                          was                   offenkundig die
- [757]                   οὐ τὰ μφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;  
                          nicht                   der hier
- [758] [Γυνή Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι ἔγωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,  
                          aber nicht                   ich|selbst auch|nicht                   in
- [759]                   ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.  
                          seit dem den                   den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι  
                          ich aber von den Eulen doch Unglückliche

|                      |   |
|----------------------|---|
| [761]                | ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.<br>den kak rufend seienden immer.               |
| [762] [Λυσιστράτη]:  | ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.<br>o Seltsame der                            |
| [763]                | ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει<br>vielleicht die uns aber nicht         |
| [764]                | ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι<br>jene; schwere doch gut dass             |
| [765]                | ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,<br>aber o Gute,                               |
| [766]                | καὶ προσταλαίπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,<br>und noch wenig                          |
| [767]                | ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν<br>da uns wenn                                |
| [768]                | μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὗτοσί.<br>nicht aber das dieses hier.            |
| [769] [Γυνή Α]:      | λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.<br>ihn uns was er                                       |
| [769b] [Λυσιστράτη]: | σιγᾶτε δή.<br>doch.   |
| [770]                | ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,<br>aber sobald in einen                |
| [771]                | τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,<br>die fliehend seiend, auch          |
| [772]                | παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει<br>der Übel die aber oberen unteren |
| [773]                | Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—<br>hoch donnernd—   |
| [773b] [Γυνή Β]:     | ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;<br>oben wir;   |
| [774] [Λυσιστράτη]:  | ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν<br>wenn aber und                         |
| [775]                | ἐξ ἱεροῦ ναοῦ χελιδόνες, οὐκέτι δόξει<br>aus heiligen nicht mehr                    |
| [776]                | ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.<br>auch nicht irgend etwas scham loser   |
| [777] [Γυνή Α]:      | σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'.<br>klar doch das bei                                     |
| [777b] [Λυσιστράτη]: | ὦ πάντες θεοί,<br>o alle  |
| [778]                | μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,<br>nicht nun leidend seiend,                      |
| [779]                | ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ<br>aber und denn schändlich dies hier       |
| [780]                | ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσωμεν.<br>o liebste, den wenn                       |

## Lyrische Szene

### Strophe 1

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [781] [Χορὸς Γερόντων]: | μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὅμιν, ὃν ποτ' ἤκουσ'<br>irgendeinen euch, den einst |
| [782]                   | αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.<br>selbst noch seiend.                                     |
| [785]                   | οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,<br>so irgendeiner,                           |
| [786]                   | ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,<br>welcher fliehend seiend in             |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [787]                   | κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει·<br>und in den   |
| [788]                   | κᾶτ' ἐλαγοθήρει<br>und noch   |
| [790]                   | πλεξάμενος ἄρκυς,<br>geflochten habend  |
| [791]                   | καὶ κύνα τιν' εἶχεν,<br>und irgendeinen   |
| [792]                   | κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.<br>und nicht mehr wieder heimwärts wegen |
| [793]                   | οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη<br>so die   |
| [795]                   | ἔκ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον<br>und jener, wir auch nichts weniger             |
| [796]                   | τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.<br>des die Besonnenen.                                |
| [797] [Γέρων]:          | βούλομαί σε γραῦ κύσαι—<br>dich   |
| [798] [Γυνή]:           | κρόμμυόν τᾶρ' οὐκ ἔδει.<br>doch nicht   |
| [799] [Γέρων]:          | κάνατεῖνας λακτίσαι.<br>und erhoben habend  |
| [800] [Γυνή]:           | τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.<br>die viel   |
| [801] [Χορὸς Γερόντων]: | καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν<br>und denn  |
| [802]                   | τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός<br>rau hierauf schwarz hinterig                        |
| [803]                   | τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,<br>und den Feinden allen,                                 |
| [804]                   | ὥς δὲ καὶ Φορμίων.<br>wie aber auch   |

## Antistrophe 2

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: | κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι<br>und ich irgendeine euch           |
| [806]                   | τῷ Μελανίωνι.<br>dem   |
| [807]                   | Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν<br>heiligtums los irgendeiner unbetretbaren  |
| [810]                   | ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,<br>in das umstellt seiend,            |
| [811]                   | Ἑρινύων ἀπορρώξ.   |
| [812]                   | οὗτος οὖν ὁ Τίμων<br>dieser nun der  |
| [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] | [[Zeile Lost]]   |
| [814]                   | ᾧχεθ' ὑπὸ μίσους<br>wegen  |
| [815]                   | πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.<br>vieles verflucht habend schlechten. |
| [816]                   | οὕτω ἑκείνος ὑμῶν ἀντεμίσει<br>so jener eurer                                |
| [817]                   | τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί,<br>die schlechten immer,                          |
| [820]                   | ταῖσι δὲ γυναῖξιν ἦν φίλτατος.<br>den aber liebster.                         |
| [821] [Γυνή]:           | τὴν γνάθον βούλει θένω;<br>die   |



[822] [Γέρων]: μηδαμῶς· †ἔδεισά γε. †  
keineswegs· doch. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;  
aber dem

[824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.  
den

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις  
aber dennoch wohl nicht

[826] καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ’ αὐτὸν  
obwohl seiend seiend ihn

[827] κομήτην, ἀλλ’ ἀπεψιλωμένον  
aber ab|rasiert|seiend

[828] τῷ λύχνῳ.  
der

## Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ’ ὥς ἐμὲ  
ioh ioh hierher zu mich

[830] ταχέως.  
schnell.

[830b] [Γυνή]: τί δ’ ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἢ βοή;  
was aber mir wer die

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ’ ἄνδρ’ ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,  
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίῳις εἰλημμένον.  
den der ergriffen|seiend.

[833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου  
o Herrin und und

[834] μεδέουσ’, ἴθ’ ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.  
herrschend|seiend, gerade welchen|leben den

[835] [Γυνή]: ποῦ δ’ ἔστιν ὅστις ἐστί;  
wo aber wer|auch|immer

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.  
bei das der

[836] [Γυνή]: ὦ νῆ Δί’ ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;  
oh bei ja. wer denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;  
jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία  
bei

[838] ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.  
ich|selbst·

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν  
dein schon diesen und

[840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,  
und und nicht

[841] καὶ πάνθ’ ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.  
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ’ ἐγώ.  
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγὼ  
und in|der|Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ’ ἐνθαδί,  
dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ’ ἀπέλθετε.  
und diesen. aber

[845] [Κινησίας]: οἷμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ’ ἔχει  
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich

- [846] χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.  
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;  
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιὰς]: ἐγώ.  
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησιὰς]: ἀνὴρ δῆτ'.  
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;  
nicht ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησιὰς]: σὺ δ' εἰ τίς ἡκβάλλουσά μ';  
du aber wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκοπός.
- [850] [Κινησιὰς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.  
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;  
sieh|da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιὰς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιὰς.  
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'. οὐ γὰρ ἀκλεῆς τοῦνομ  
o liebster nicht denn ruhmlos
- [854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.  
das deine bei uns und|nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.  
immer denn die dich durch
- [856] κἂν ὦδ' ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησιὰ  
und|wohl oder
- [857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.  
dieses|hier
- [857b] [Κινησιὰς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.  
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ  
bei die und|wohl über doch
- [859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνή  
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησιάν.  
dass gegenüber
- [861] [Κινησιὰς]: ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.  
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;  
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιὰς]: ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἦν βούλῃ γε σύ·  
ich|selbst dir bei den wenn doch du·
- [863] ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.  
aber dieses welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.  
nun hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησιὰς]: ταχύ νυν πάνυ.  
schnell nun sehr.
- [865] ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,  
da keine doch dem
- [866] ἐξ οὗπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·  
aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ  
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις  
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.  
keinen essend|seiend denn.

- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται  
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.  
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;  
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.  
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.  
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.  
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὔν.  
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieбен|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ  
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμία;  
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον  
diese|hier was und|nicht das
- [881] ἄλουτον ὄν κάθηλον ἕκτην ἡμέραν;  
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελὴς αὐτῷ πατὴρ  
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.  
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;  
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῶ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·  
viel und|glänzender
- [887] χαῖ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ ὅθ' ἃ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.  
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
o süßestes du des|schlechten
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.  
dich süßestes der
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χᾶτέραις  
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ' ἐτ' ἄχθεσθαι ποιεῖς  
und|mich auch
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;  
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χειρὰ μοι.  
nicht die mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τὰμὰ καὶ σὰ χρήματα  
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χειρὸν διατίθης.  
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir

- [896] [Κινησιάζ]: ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης  
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;  
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε νῆ Δία.  
mir|doch bei
- [898] [Κινησιάζ]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστὰ σοι  
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;  
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε  
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσηθε.  
auch des
- [901b] [Κινησιάζ]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,  
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.  
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,  
also|denn, wenn
- [903] κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.  
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάζ]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.  
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.  
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάζ]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;  
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;  
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάζ]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.  
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] ἴδου τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,  
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.  
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν  
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';  
dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάζ]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.  
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἄγνη δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;  
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
- [913] [Κινησιάζ]: κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.  
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὁμόσσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;  
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάζ]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσης.  
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.  
nun uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάζ]: μηδαμῶς.  
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.  
zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ  
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.  
obwohl solchen seiend zu|Boden.

- [919] [Κινησιάς]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.  
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ κατὰκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.  
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.  
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.  
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἄρτεμιν,  
bei die
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.  
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.  
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.  
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἦκέ νυν ταχέως πάνυ.  
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ ψίαθος· κατὰκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.  
sieh|da und nun
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.  
und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.  
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.  
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη πάντ' ἔχω.  
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα δῆτα.  
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.  
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·  
das schon nun·
- [932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.  
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.  
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.  
bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.  
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.  
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.  
dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.  
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μύρσω σε;  
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.  
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.  
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: εἶθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.  
möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα καλείφου λαβών.  
nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,  
nicht angenehm das bei den dieses|hier|eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἥνεγκον μύρον.  
o|Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἕα αὐτ' ὦ δαιμονία.  
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.  
haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.  
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.  
diesen|hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.  
aber anderen
- [948] ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε  
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.  
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε  
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή  
mich die
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδεύρασ' οἴχεται.  
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω  
weh was wen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθεῖς;  
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;  
wie diese|hier
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;  
wo
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.  
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.  
getäuscht|worden|seiend.
- [961] κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.  
und|ich|doch dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder
- [963] ποῖα ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,  
welche welche doch
- [964] ποῖα δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος  
welche doch welcher doch

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [965]                   | κατατεινόμενος<br>aus gerecht seiend   |
| [966]                   | καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;<br>und nicht bei wohnend die                          |
| [967] [Κινησιάς]:       | ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.<br>o der schrecklichen                                 |
| [968] [Χορὸς Γερόντων]: | ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'<br>dieses hier jedoch jetzt dich                    |
| [969]                   | ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμουσαρά.<br>die ganz grässliche und ganz schmutzige.         |
| [970] [Κινησιάς]:       | μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.<br>bei aber lieb und ganz süß.                  |
| [971] [Χορὸς Γερόντων]: | ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά.<br>welche süß; schmutzig schmutzig.                   |
| [972] [Κινησιάς]:       | μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·<br>schmutzig ja o o                                      |
| [973]                   | εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς<br>möge doch sie so wie die                         |
| [974]                   | μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστῆρι<br>mit großem und                                       |
| [975]                   | ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας<br>zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend |
| [976]                   | οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,<br>tragend, dann                                     |
| [977]                   | ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,<br>die aber wieder wiederum in die             |
| [978]                   | κᾷτ' ἐξαίφνης<br>und dann plötzlich  |
| [979]                   | περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.<br>um den   |

## Iamben

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:  | πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία<br>wo der die                                       |
| [981]                         | ἢ τοὶ πρυτάνειες; λῶ τι μουσίξαι νέον.<br>oder die etwas neu.                     |
| [982] [Κινησιάς]:             | σὺ δ' εἴ ποτερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;<br>du aber ob oder                        |
| [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:  | κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τῷ σιῶ<br>ich o ja den zwei                             |
| [984]                         | ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγαῶν.<br>von über der                           |
| [985] [Κινησιάς]:             | κᾷπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων;<br>und dann ja unter habend;              |
| [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:  | οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.<br>nicht den nicht ich doch.                              |
| [986b] [Κινησιάς]:            | ποῖ μεταστρέφει;<br>wohin   |
| [987]                         | τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς<br>was denn den oder                     |
| [988]                         | ὕπὸ τῆς ὁδοῦ;<br>wegen der  |
| [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: | παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα<br>schon lange doch ja den                             |
| [989]                         | ὦνθρωπος.   |
| [989b] [Κινησιάς]:            | ἀλλ' ἔστukas ὦ μιαρῶτατε.<br>aber o Schändlichster.                               |
| [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:  | οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.<br>nicht den nicht ich doch· noch wieder |

- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἐστὶ σοι τοδί;  
was aber dir dies|hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.  
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἶπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.  
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
- [993] ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.  
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τὰν Λακεδαίμονι;  
wie die euch die|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ Λακεδαίμων πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι  
auf|gerichtet ganz und die
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάναν δὲ δεῖ.  
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;  
von des aber dieses das euch
- [998] ἀπὸ Πανός;  
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,  
nicht, sondern
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα  
danach die nach zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος  
wo|leben aus einer
- [1001] ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.  
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;  
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν  
wohl denn die
- [1003] ἄπερ λυχοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.  
wo|leben lampen|tragend
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν  
die denn auch|nicht der
- [1005] ἔωντι, πρὶν γ' ἅπαντες ἐξ ἑνὸς λόγῳ  
bevor doch alle aus eines
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται  
dieses das überall
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.  
von den soeben jetzt
- [1009] ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν  
aber so schnell über
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.  
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω  
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.  
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντὶ λέγεις.  
am|besten denn allseits

## Chor

## Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,  
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὤδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.  
auch|nicht auch|nicht so frech keine



- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,  
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;  
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ μισῶν γυναικῆς οὐδέποτε παύσομαι.  
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι  
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὥς καταγέλαστος εἶ.  
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιούσ' ἐγώ.  
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·  
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.  
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.  
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγὼ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον  
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.  
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·  
dies also mich dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾶτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·  
es, und|dann weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὥς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.  
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.  
aber dies· und|doch schwer|zugänglich
- [1031] ἦ μέγ' ὧ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.  
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ ὀρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἦδε Τρικορυσία;  
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὥς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,  
bei ja mir, da seit|langem ja mich
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.  
so|dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ,  
aber dich ich, und|doch sehr schlecht
- [1036] καὶ φιλήσω.  
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσης.  
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.  
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'· ὥς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,  
aber nicht da schmeichlerisch
- [1038] κᾶστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κού κακῶς εἰρημένον,  
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] οὔτε σὺν πανωλέθοροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.  
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι  
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.  
weder Schlechtes nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.  
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des

# Chor

## Strophe 1

|        |  |
|--------|--|
| [1043] | [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα<br>nicht  |
| [1044] | τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὧ νδρες<br>der nichts o   |
| [1045] | φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἔν.<br>niedrig auch nicht eins.  |
| [1046] | ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν<br>sondern viel alle Guten und                                |
| [1047] | καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.<br>und denn genügend die Übel und die daneben liegenden. |
| [1048] | ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,<br>sondern jeder und   |
| [1050] | εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται<br>wenn jemand  |
| [1051] | λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς,<br>oder zwei oder drei,   |
| [1052] | ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν†<br>dass † viel drinnen   |
| [1053] | κᾶχομεν βαλλάντια.   |
| [1054] | κᾶν ποτ' εἰρήνη φανῇ,<br>und wenn jemals   |
| [1055] | ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται<br>wer auch jetzt   |
| [1056] | παρ' ἡμῶν,<br>von uns,   |
| [1057] | ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδοῶ.<br>wohl nicht mehr  |

## Antistrophe 1

|        |   |
|--------|---|
| [1058] | [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους<br>aber  |
| [1059] | τινᾶς Καρυστίους, ἄνδρας<br>einige Karystier,   |
| [1060] | καλοῦς τε κάγαθούς.<br>schöne und und tüchtige.   |
| [1061] | κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,<br>noch irgend· und irgend mir,               |
| [1062] | καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.<br>und dieses damit die zart und schön. |
| [1063] | ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρῆ<br>also zu mir heute· früh aber                      |
| [1064] | τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ<br>dies gewaschen seiend selbst                                   |
| [1065] | τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,<br>die und auch die dann hinein                  |
| [1066] | μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,<br>auch nicht niemanden,   |
| [1067] | ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς<br>sondern geradeaus   |
| [1068] | ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν<br>wie heimwärts in der eigenen                                     |
| [1070] | γεννικῶς, ὥς<br>männlich, wie   |
| [1071] | ἡ θύρα κεκλήσεται.<br>die   |

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἶδι πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας  
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.  
wie um den habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,  
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.  
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδδειν ἔπη;  
was denn euch viele
- [1077] ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ  
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς, †τεθερμῶσθαί γε† χεῖρον φαίνεται.  
schrecklich, doch† schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει  
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὴν εἰράναν σέτω.  
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τοῦσδε τοὺς αὐτόχθονας  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων  
wie von den
- [1084] θαίμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται  
absendend|seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.  
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' σὺν ἡ Λυσιστράτῃ;  
wer wohl wo die
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὕτοιι τοιοιοί.  
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χητέρα ταύτη νόσω.  
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.  
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖ λήψεσθ', ὅπως  
wenn damit
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὼ σὺ  
ja den|zwei
- [1096] παντᾶ γὰρ φέρε τὸ ἔσθος ἀμβάλωμεθα.  
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρὰ γ' ἐπάθομεν.  
ο ο schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ' αὖ 'πεπόνθεμες,  
ο schrecklich und wieder

|                     |  |                                 |
|---------------------|--|---------------------------------|
| [1099]              | αἱ εἶδον ἅμἐ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.    | wenn uns um hüllt.              |
| [1100] [Ἀθηναῖος]:  | ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν. | nun wieder jedes                |
| [1101]              | ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;                  | zu was hierher;                 |
| [1101b] [Λάκων]:    | περὶ διαλλαγᾶν                         | über                            |
| [1102]              | πρέσβεις.                              |                                 |
| [1102b] [Ἀθηναῖος]: | καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.       | gut ja und wir dies hier.       |
| [1103]              | τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,    | warum nicht also die            |
| [1104]              | ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἄν μόνη;         | die leben uns wohl allein;      |
| [1105] [Λάκων]:     | ναὶ τῷ σιὼ κἄν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.   | ja den zwei und wohl den        |
| [1106] [Ἀθηναῖος]:  | ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν· | aber nichts uns, wie            |
| [1107]              | αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.   | sie selbst denn, wie diese hier |

## Anapäste

|                      |   |   |
|----------------------|---|---|
| [1108] [Χορός]:      | χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι    | o aller tapferste· ja jetzt dich                          |
| [1109]               | δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολὺπειρον· | schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren· |
| [1110]               | ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἕγγι         | da die ersten der durch der deinen gefangen seiend        |
| [1111]               | συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν. | dir und gemeinsam alle                                    |
| [1112] [Λυσιστράτη]: | ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις            | aber nicht schwer wenn doch irgendwer                     |
| [1113]               | ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.                 | zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.   |
| [1114]               | τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;            | bald aber ich. wo die                                     |
| [1115]               | πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,                | genommen habend zuerst die Lakedaimonier,                 |
| [1116]               | καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,                 | und nicht streng mit der noch eigenmächtig,               |
| [1117]               | μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,            | noch wie der unsrigen unkundig dies                       |
| [1118]               | ἀλλ' ὥς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,                 | aber wie geziemend, häuslich sehr,                        |
| [1119]               | ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.                  | wenn nicht die der  |
| [1120]               | ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,                | und du diese die  |
| [1121]               | οὗ δ' ἄν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.             | wo aber wohl diese genommen seiend.                       |
| [1122]               | ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,                | bei mir nahe,   |
| [1123]               | ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.                 | von hier aber ihr, und                                    |
| [1124]               | ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,                | ich zwar aber in mir,                                     |
| [1125]               | αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,                  | selbst aber meiner selbst nicht schlecht                  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| [1126]               | τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους<br>die aber aus und auch der Älteren      |
| [1127]               | πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.<br>viele gehört habend nicht schlecht.         |
| [1128]               | λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι<br>genommen habend aber euch                     |
| [1129]               | κοινῇ δικαίως, οἷ μᾶς ἐκ χέρνιβος<br>gemeinsam gerecht, die aus eines                |
| [1130]               | βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς<br>herum besprengend wie Verwandte             |
| [1131]               | Ὀλυμπίαισιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους<br>in wie viele                                 |
| [1132]               | εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;<br>wohl andere, wenn mich                    |
| [1133]               | ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι<br>anwesend seienden der Barbaren               |
| [1134]               | Ἑλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.<br>und   |
| [1135]               | εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.<br>einer doch mir hier immer                 |
| [1136] [Ἀθηναῖος]:   | ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.<br>ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.         |
| [1137] [Λυσιστράτη]: | εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,<br>dann o denn zu euch                       |
| [1138]               | οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ<br>nicht als gekommen seiend hierher einst |
| [1139]               | ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο<br>der  |
| [1140]               | ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι<br>auf den bleich in                             |
| [1141]               | στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε<br>bittend; die aber damals                    |
| [1142]               | ὁμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σεῖων ἅμα.<br>euch und der schüttelnd zugleich.                |
| [1143]               | ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις<br>gekommen seiend aber mit vier tausend       |
| [1144]               | Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.<br>ganz das  |
| [1145]               | ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο<br>dies hier erlitten habend der unter               |
| [1146]               | δηοῦτε χώραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;<br>dessen unter gut                               |
| [1147] [Ἀθηναῖος]:   | ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.<br>diese bei o                                  |
| [1148] [Λάκων]:      | ἀδικίόμες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.<br>aber der unsagbar wie schön.           |
| [1149] [Λυσιστράτη]: | ὁμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;<br>euch aber die mich                        |
| [1150]               | οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ<br>nicht als euch die wieder wiederum          |
| [1151]               | κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ<br>tragend gekommen                                |
| [1152]               | πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,<br>viele doch                                  |
| [1153]               | πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,<br>viele aber und                          |
| [1154]               | ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,<br>mit kämpfend an dem damals allein,            |
| [1155]               | κῆλυθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης<br>und statt der                                     |

- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;  
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.  
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.  
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν  
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κοῦ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;  
und hört|ihr|auf
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;  
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ γε λῶμες, αἶ τις ἀμὶν τῶγκυκλον  
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.  
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὧ τᾶν;  
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,  
die
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.  
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.  
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.  
o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα τίνα κινήσομεν;  
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.  
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ  
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἑχινούντα καὶ τὸν Μηλιᾶ  
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.  
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὧ λισσάνιε.  
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔἴτε, μηδὲν διαφέρει περὶ σκελοῖν.  
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.  
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ πρῶταί ναὶ τῷ σιῷ.  
ich aber ja tzuerstt bei den|zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.  
wenn dies|hier
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσάσθε καὶ  
aber wenn dies|hier, und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.  
den gekommen|seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὧ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.  
welchen o
- [1179] οὐ ταῦτ' ἀδοξεῖ τοῖσι συμμάχοισι νῶν  
nicht den unser|beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;  
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ  
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] ἀμοῖσι.  
uns.

|                      |   |
|----------------------|---|
| [1181b] [Ἀθηναῖος]:  | καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.<br>und denn ja bei den Karystiern.                           |
| [1182] [Λυσιστράτη]: | καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,<br>gut nun also damit                                 |
| [1183]               | ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει<br>damit wohl die euch in                                 |
| [1184]               | ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.<br>deren in den                                      |
| [1185]               | ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοισι δότε.<br>aber dort und einander                         |
| [1186]               | κᾶπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν<br>und dann die seiner selbst von euch genommen habend |
| [1187]               | ἅπεισ' ἕκαστος.<br>jeder.   |
| [1187b] [Ἀθηναῖος]:  | ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος.<br>aber so   |
| [1188] [Λάκων]:      | ἄγ' ὅπα τυ λῆς.<br>wohin du   |
| [1188b] [Ἀθηναῖος]:  | νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε.<br>bei den so am schnellsten                                     |

## Antistrophe 2

|                 |  |
|-----------------|--|
| [1189] [Χορός]: | στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ<br>aber bunten und                                   |
| [1190]          | χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ<br>und und  |
| [1191]          | χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,<br>so viele wie mir,                                    |
| [1192]          | οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν<br>kein mir allen                    |
| [1193]          | τοῖς παισίν, ὁπότεν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.<br>den wenn immer auch irgendwem |
| [1194]          | πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν<br>allen euch der meinen                    |
| [1195]          | χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ<br>nun von innen, und                                |
| [1196]          | μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν<br>nichts so gut  |
| [1197]          | θαι τὸ μὴ οὐχὶ<br>das nicht nicht  |
| [1198]          | τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,<br>die  |
| [1199]          | χᾶττ' ἂν ἔνδον ἦ φορεῖν.<br>und was wohl drinnen                               |
| [1200]          | ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ<br>aber nichts schauend seiend, wenn                |
| [1201]          | μή τις ὑμῶν<br>nicht irgendwer euer  |
| [1202]          | ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.<br>schärfer als ich                                      |

## Antistrophe 3

|                 |  |
|-----------------|--|
| [1203] [Χορός]: | εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν<br>wenn aber irgendwem nicht euer |
| [1204]          | ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ<br>aber und                  |
| [1205]          | σμικρὰ πολλὰ παιδία,<br>kleine viele                     |

|         |  |
|---------|--|
| [1206]  | ἔστι παρ' ἑμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,<br>von mir dünne zwar,    |
| [1207]  | ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.<br>das aber aus sehr   |
| [1208]  | ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἴτω<br>wer auch immer nun der Armen |
| [1209]  | εἰς ἑμοῦ σάκκους ἔχων καὶ<br>zu mir haltend seiend und             |
| [1210]  | κωρύκους, ὡς λήψεται πυ<br>damit Weizen                            |
| [1211]  | ρούς· ὁ Μανῆς δ'<br>der aber                                       |
| [1212]  | οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.<br>ihnen                                     |
| [1213]  | πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν<br>zu ja freilich die                     |
| [1214]  | προαγορεύω μὴ βαδίζειν<br>nicht                                    |
| [1215]  | τὴν ἐμήν, ἀλλ'<br>die meine, aber                                  |
| [1215a] | εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.<br>die                                       |

## Lyrische Szene

|        |                |  |   |   |  |
|--------|----------------|--|---|---|--|
| [1216] | [Ἀθηναῖος Α.]: | :  | ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις; |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος      |  | Tür·                                    | nicht   | willst du;                                 |
| [1217] | :              | ὁμεῖς τί κάθησθε; μὼν ἐγὼ τῇ λαμπάδι         |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | was sitzt ihr; etwa                     |   | der Fackel                                 |
| [1218] | :              | ὁμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.          |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | euch werde iich verbrennen;             |   | der Ort.                                   |
| [1219] | :              | οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν, |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | wohl würde iich tun. wenn               | sehr  | dieses zu tun,                             |
| [1220] | :              | ὁμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.         |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  |   | Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns. |  |
| [1221] | [Ἀθηναῖος Β]:  | χρήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.       |   |   |  |
|        |                | und wir doch mit dir                         |   |   |  |
| [1222] | [Ἀθηναῖος Α.]: | :  | οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.  |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | geht fort;                              | die   | Haare lang.                                |
| [1223] | :              | οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν        |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | nicht geh fort, damit                   | die   | Lakedaimonier drinnen                      |
| [1224] | :              | καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;             |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | Ruhe                                    | weg gehen mögen gut bewirtet seiend;              |  |
| [1225] | [Ἀθηναῖος Β.]: | :  | οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.      |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Β.]: |  |   | Gelage habe gesehen ich.                          |  |
| [1226] | :              | ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·           |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Β.]: |  | in der Tat                              | liebenswürdig waren                               | die Lakonischen·                           |
| [1227] | :              | ἡμεῖς δ' ἐν οἴῳ συμπόται σοφώτατοι.          |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Β.]: |  | wir                                     | Wein  | Zech genossen weisesten.                   |
| [1228] | [Ἀθηναῖος Α.]: | :  | ὀρθῶς γ', ὅτι· νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν· |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | richtig doch, weil                      |   | nicht sind wir gesund·                     |
| [1229] | :              | ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,           |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | die                                     | ich   | überzeuge sprechend seiend,                |
| [1230] | :              | μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.         |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | trunken seiend                          |   | überall werden wir Gesandtschaften führen. |
| [1231] | :              | νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα      |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | jetzt zwar                              | wenn immer  | nach Lakedaimon                            |
| [1232] | :              | νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·     |   |   |  |
|        | [Ἀθηναῖος Α.]: |  | sobald sehen wir                        |   | irgend werden wir auf rühren·              |



|        |                 |  |   |
|--------|-----------------|--|---|
| [1233] | :               | ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,     |   |
|        | [Ἀθηναῖος A.:]. | sodass was auch immer                      | wohl nicht hören wir,                   |
| [1234] | :               | ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,      |   |
|        | [Ἀθηναῖος A.:]. | was nicht                                  | dieses haben wir unterstellt,           |
| [1235] | :               | ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.         |   |
|        | [Ἀθηναῖος       | melden wir                                 | nicht dieselben der gleichen über.      |
| [1236] | :               | νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις |   |
|        | [Ἀθηναῖος A.:]. | jetzt alles                                | gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer |
| [1237] | :               | ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,    |   |
|        | [Ἀθηναῖος       |  | Kleitagoras singen nötig seiend,        |
| [1238] | :               | ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.        |   |
|        | [Ἀθηναῖος       | lobten wir                                 | und hinzu schworen wir.                 |
| [1239] | :               | ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν        |   |
|        | [Ἀθηναῖος A.:]. | aber diese hier                            | wieder kommen sie wieder                |
| [1240] | :               | ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;      |   |
|        | [Ἀθηναῖος A.:]. | in nicht                                   | o Geißel würdige;                       |
| [1241] | [Ἀθηναῖος B.:]: | :  | νῆ τὸν Δί' ὡς ἦδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.   |
|        | [Ἀθηναῖος B.:]. | den Zeus wie                               | doch gehen sie von innen.               |
| [1242] | [Λάκων]:        | ὧ Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,          |   |
|        |                 | ο  | die                                     |
| [1243] |                 | ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε καίσω καλὸν           |   |
|        |                 | damit ich                                  | auch schön                              |
| [1244] |                 | ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.    |   |
|        |                 | in die                                     | und † auch in uns zugleich †.           |
| [1245] | [Ἀθηναῖος]:     | λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,   |   |
|        |                 | also die                                   | bei den                                 |
| [1246] |                 | ὥς ἤδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.        |   |
|        |                 | wie  | doch euch sehend tanzend seiend.        |

## Lyrik

|        |                        |   |            |
|--------|------------------------|---|------------|
| [1247] | [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: | ὄρμαον                                    |            |
| [1248] |                        | τὼς κυρσανίως ὧ Μναμόύνα                  |            |
|        |                        | die zwei                                  | ο          |
| [1249] |                        | τάν τ' ἐμᾶν Μῶαν, ἅτις                    |            |
|        |                        | die auch meine                            | die welche |
| [1250] |                        | οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,                |            |
|        |                        | uns so auch                               |            |
| [1251] |                        | ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἄρταμιτίω                 |            |
|        |                        | als die ja bei                            |            |
| [1252] |                        | πρῶκροον σιοεῖκελοι                       |            |
|        |                        | vorn am Bug gleich den Schweinen          |            |
| [1253] |                        | ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδωσ τ' ἐνίκων,           |            |
|        |                        | gegen die die auch                        |            |
| [1254] |                        | ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας                        |            |
|        |                        | uns aber wieder                           |            |
| [1255] |                        | ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρωσ                      |            |
|        |                        | wo die                                    |            |
| [1256] |                        | θάγοντας οἶῶ τὸν ὀδόντα·                  |            |
|        |                        | schärfend den                             |            |
| [1257] |                        | πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †, |            |
|        |                        | viel aber um die † †,                     |            |
| [1258] |                        | πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.    |            |
|        |                        | viel aber zugleich an den                 |            |
| [1260] |                        | ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως                |            |
|        |                        | denn nicht weniger                        |            |
| [1261] |                        | τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.                    |            |
|        |                        | als die                                   |            |
| [1262] |                        | ἀγροτέρα σηροκτόνε                        |            |
|        |                        | ländliche Wurm töterin                    |            |

|        |   |
|--------|---|
| [1263] | μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ<br>hierher dein                                    |
| [1264] | ποττὰς σπονδάς,   |
| [1265] | ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.<br>damit viel uns                            |
| [1266] | νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἶη<br>nun aber wieder auch immer günstig |
| [1267] | ταῖς συνθήκαις,<br>den  |
| [1268] | καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἁλωπέκων παυσαίμεθα.<br>und der schmeichelnden            |
| [1269] | ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ<br>o hierher hierher o                                |
| [1270] | κυναγὲ παρσένε.   |
| [1273] | [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς,<br>nun da gut,          |
| [1274] | ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε<br>diese o diese auch                 |
| [1275] | ὕμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή<br>ihr· aber neben und               |
| [1276] | στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς<br>neben und dann bei guten  |
| [1277] | ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα<br>getanzt habend                          |
| [1278] | τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι.<br>das Übrige wieder nicht noch.     |

## Lyrik

|        |  |
|--------|--|
| [1279] | [Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,<br>aber     |
| [1280] | ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν,<br>und auch                            |
| [1281] | ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον<br>auch den doppelten ohne Chorführer  |
| [1282] | Ἰήιον  |
| [1283] | εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,<br>wohl gesinnten, und auch Nysios,    |
| [1284] | ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται,<br>der mit bakchisch   |
| [1285] | Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε<br>auch brennend, auf auch      |
| [1286] | πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·<br>Herrin glückselige·                  |
| [1287] | εἴτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι<br>dann aber denen als Zeugen |
| [1288] | χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοισιν<br>nicht vergesslichen              |
| [1289] | Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,<br>Ruhe der sanft gesinnten,     |
| [1290] | ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.<br>welche                               |
| [1291] | ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων·<br>iē  |
| [1292] | αἶρεσθ' ἄνω ἰαί,<br>oben iā,                                   |
| [1293] | ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί.<br>wie zum iā.                                |
| [1294] | εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.<br>euoī euoī, euái euái.                 |

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέῃ νέαν.  
doch du auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα  
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἅμιν  
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν  
den
- [1300] καὶ χαλκίοικον Ἰσάναν,  
und bronzen|häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασῶς,  
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.  
die ja am
- [1303] εἷα μάλ' ἔμβη  
auf sehr
- [1304] ὦ εἷα κοῦφα πάλλων,  
o los leicht schwingend,
- [1305] ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie
- [1306] τᾷ σιῶν χοροὶ μέλοντι  
der
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,  
und
- [1308] ὅ τε πῶλοι ταὶ κόραι  
wo und|auch die
- [1309] παρ τὸν Εὐρωταν  
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν  
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σεῖονθ' ὅπερ Βακχᾶν  
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ παιδδωᾶν.  
und
- [1314] ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς  
aber die
- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπῆς.  
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερὶ, ποδοῖν τε πάδη  
aber und|auch
- [1319] ὅ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.  
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.  
und die deine aber wieder die stärkste die ganz|kämpfende.